

Llamada a comunicaciones

Diálogos entre los feminismos interseccionales y la traducción e interpretación

Universitat Autònoma de Barcelona
8-10 de julio de 2025

El *European Colloquium on Gender and Translation* ofrece de forma periódica, desde el año 2016, una visión de las últimas tendencias en la investigación y la práctica de la traducción e interpretación en su interacción con el género, con encuentros en Valencia, Nápoles, Valencia, Bérghamo y Ferrara. La sexta edición de este coloquio propone aplicar una mirada interseccional sobre el género que vaya más allá de los enfoques tradicionales que lo consideran una identidad monolítica, para así llegar a una conceptualización más compleja del género como categoría multidimensional que interactúa necesariamente con otras variables de opresión y discriminación como la raza/etnia, la sexualidad, la (dis)capacidad, la edad, la clase o la religión, entre otras. Publicaciones recientes sobre narrativas interseccionales en relación con la traducción, como *Translation and Race* de Corine Tachritis (2024) o *Translating Trans Identity* de Emily Rose (2022) constituyen ejemplos inspiradores para explorar el género a través de un análisis que considere cómo el racismo, cisheterosexismo, clasismo, capacitismo, edadismo, etc. están interconectados y no pueden examinarse de manera independiente.

Tomando lo anterior como punto de partida, el objetivo de esta edición del *European Colloquium on Gender and Translation*, en Barcelona, es debatir de forma crítica las dinámicas de poder en el contexto traductor en un sentido amplio (qué se traduce, quién traduce, cómo se traduce, etc.), además de explorar cómo la traducción y la interpretación pueden ser instrumentos para perpetuar o desmantelar la red de sistemas de opresión y discriminación en la que operan las hegemonías de género. Desde esta perspectiva, nuestro propósito es abrir un foro de debate y reflexión sobre las contribuciones de profesionales, agentes e investigadoras al estudio de la traducción e interpretación como activismo y motor para el cambio. El coloquio se abre así a nuevos enfoques epistemológicos de la investigación teórica y la práctica profesional en traducción e interpretación, prestando especial atención a los diálogos interdisciplinarios en diferentes ubicaciones geopolíticas. Dado que la traducción e interpretación son herramientas poderosas capaces de producir una transformación social, política y cultural, tenemos especial interés en la relación entre poder e ideología, sesgos de género, prácticas de inclusión vs exclusión, y una comprensión diversa y polifónica del género con relación a la traducción y la interpretación.

Podrán enviarse resúmenes de propuestas de presentaciones sobre cualquier tema relacionado con la traducción e interpretación, en diálogo con la interseccionalidad y género, en especial sobre (pero sin limitarse a) los siguientes temas:

- Activismo interseccional a través de la traducción y la interpretación.

- El rol de traductoras e intérpretes en la promoción de la diversidad de género y/o la lucha contra la red de sistemas de opresión.
- Cuestiones ideológicas en los circuitos de traducción e interpretación.
- La traducción y la interpretación como actos de resistencia y cambio de las dinámicas de poder de género interseccional.
- La traducción y la interpretación como herramientas de lucha contra el racismo, cisheterosexismo, clasismo, capacitismo y edadismo.
- La traducción y la interpretación como herramienta de visibilidad y representación de colectivos no hegemónicos o no normativos.
- Traducción, interpretación y derechos humanos.
- La agencia de las traductoras e intérpretes ejercida a través de diferentes espacios de comunicación y modalidades de traducción e interpretación.
- Avances y resistencias en la práctica de la traducción y la interpretación con perspectiva de género.
- La aplicación de la perspectiva de género en la enseñanza de la traducción y la interpretación.
- La traducción y la interpretación en la transferencia de narrativas interseccionales de opresión y resistencia.
- La adaptación de narrativas en los márgenes a través de la traducción y la interpretación.
- La traducción de textos de teoría feminista y de estudios de género desde/a diferentes lenguas y culturas.
- La traducción e interpretación *queer*.

Formato del coloquio y de las presentaciones

El coloquio es presencial en la Universitat Autònoma de Barcelona.

Las comunicaciones comprenderán una presentación de 20 minutos, seguida de un turno de preguntas de 10 minutos.

Lenguas oficiales del coloquio

Inglés, castellano y catalán.

Envío de resúmenes

Los resúmenes deben enviarse a través de [este formulario](#) y deben rellenarse los siguientes apartados:

-Nombre de la autora o autoras

-Afiliación y e-mail

-Título de la comunicación y resumen (250-300 palabras) en una de las lenguas oficiales del coloquio. Si el idioma elegido para la presentación no es el inglés, el resumen debe enviarse también en inglés.

-4 palabras clave en la lengua de presentación y también en inglés (si no es la lengua de presentación).

-Línea temática de la comunicación ("Otra" si no encaja con ninguna de las líneas descritas más arriba).

Fechas clave

Fecha límite para presentación de resúmenes: 15 de diciembre de 2024

Notificación de aceptación: 30 de enero de 2025

Período de inscripción anticipada (con descuento): 1 marzo a 30 abril 2025

Período de inscripción normal: 1 mayo a 15 junio 2025

Precio de la inscripción

Ponentes: 95€/115€

Estudiantes (postgrado/doctorado) ponentes: 65€/85€

Asistentes: 50€/70€

Estudiantes y profesorado UAB gratis (es necesaria inscripción)

Ponentes plenarias

Por determinar

Organizadoras del coloquio

Olga Castro, Universitat Autònoma de Barcelona

Gonzalo Iturregui-Gallardo, Universitat Autònoma de Barcelona

Lupe Romero, Universitat Autònoma de Barcelona

Comité científico

Patricia Álvarez Sánchez, Universidad de Málaga

Rosa Agost i Canós, Universitat Jaume I

Montserrat Bacardí Tomas, Universitat Autònoma de Barcelona

Michela Baldo, University of Birmingham

Marcella De Marco, London Metropolitan University

Emek Ergun, University of South Carolina at Charlotte

Eleonora Federici, Università degli Studi di Ferrara

Luisse von Flotow, University of Ottawa

Pilar Godayol, Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya

Andréia Guerini, Universidade Federal de Santa Catarina

Bethania Guerra de Lemos, Universidad Complutense de Madrid

Pauline Henry-Tierney, University of Newcastle

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos, Universidad Complutense de Madrid

Daniela Palmieri, Universitat Autònoma de Barcelona

José Santaemilia, Universitat de València

María Laura Spoturno, Universidad Nacional de La Plata/CONICET

Iván Villanueva Jordán, Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Gora Zaragoza Ninet, Universitat de València

Para preguntas concretas, contacte con las organizadoras del coloquio escribiendo un email a gendertranslation2025@gmail.com



Departament de Traducció
i d'Interpretació i d'Estudis
de l'Àsia Oriental

UAB

UAB Universitat
Autònoma
de Barcelona

Facultat de
Traducció i d'Interpretació